

## Ottawa Chinese Bible Church: CATECHISM

### 1. Who is God?

- a. *We believe in one God, Creator of all things, holy, infinitely perfect, and eternally existing in a loving unity of three equally divine Persons: the Father, the Son and the Holy Spirit.*
- b. 我們相信獨一的上帝，萬物的創造者，是聖潔、絕對完美、永存永在，在愛中契合、同尊同榮、三位一體：聖父、聖子、聖靈的上帝。
- c. *[God is the] Creator of all things, eternally existing in three equally divine persons: the Father, the Son and the Holy Spirit.*

### 2. What is God's Purpose in Creation?

- a. *Having limitless knowledge and sovereign power, God has graciously purposed from eternity to redeem a people for Himself and to make all things new for His own glory.*
- b. 祂擁有無窮的知識，和至高的能力，上帝從亙古就有仁厚的目的，定意要因祂自己救贖世人，並因自己的榮耀把萬物更新。
- c. *To redeem a people for Himself for His own glory.*

### 3. How Do We Know This God?

- a. *We believe that God has spoken in the Scriptures, both Old and New Testaments, through the words of human authors.*
- b. 我們相信上帝透過新舊約聖經向人說話，聖經是藉人手記錄的，是上帝的默示，原文是無謬誤的
- c. *God has spoken in the Scriptures*

### 4. What Makes the Bible Unique?

- a. *As the verbally inspired Word of God, the Bible is without error in the original writings, the complete revelation of His will for salvation, and the ultimate authority by which every realm of human knowledge and endeavour should be judged.*
- b. 是上帝對人救贖計劃的完全啟示，是人類世界知識和行為之終極判斷準則。
- c. *The Bible is without error and the ultimate authority by which every endeavour should be judged.*

### 5. How Are People to Respond to God's Revelation in the Bible?

- a. *It is to be believed in all that it teaches, obeyed in all that it requires, and trusted in all that it promises.*
- b. 因此，必須相信聖經所有的教導，服從聖經所有的要求，並信靠聖經所有的應許。
- c. *It is to be believed in all that it teaches, obeyed in all that it requires, and trusted in all that it promises.*

### 6. How are Humans Different from Other Creatures God Made?

- a. *We believe that God created Adam and Eve in His image.*
- b. 我們相信上帝按祂的形象創造亞當和夏娃，
- c. *God created Adam and Eve in His image.*

### 7. What is Humanity's Greatest Problem?

- a. *They sinned when tempted by Satan. In union with Adam, human beings are sinners by nature and by choice, alienated from God, and under His wrath.*
- b. 但他們被撒但引誘犯罪。在亞當裡，世人在本性上和人性的抉擇上都是罪人，與神隔離，在祂的震怒下。
- c. *Human beings are sinners by nature and by choice, alienated from God, and under His wrath*

## 8. How Can We Be Saved?

- a. *Only through God's saving work in Jesus Christ can we be rescued, reconciled and renewed.*
- b. 惟有透過上帝在耶穌基督裡的拯救，我們才可以得蒙拯救、和好、更新。
- c. *Only through God's saving work in Jesus Christ can we be rescued, reconciled and renewed.*

## 9. Who is Jesus Christ?

- a. *We believe that Jesus Christ is God incarnate, fully God and fully man, one Person in two natures. Jesus — Israel's promised Messiah — was conceived through the Holy Spirit and born of the virgin Mary. He lived a sinless life, was crucified under Pontius Pilate, arose bodily from the dead, ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father as our High Priest and Advocate.*
- b. 我們相信耶穌基督是上帝道成了肉身，是完全的上帝、也是完全的人，一個位格有兩個本性。耶穌 – 上帝應許以色列的彌賽亞 – 從聖靈感孕，為童貞女馬利亞所生。祂一生無罪，在本丟彼拉多手下被釘於十字架，從死裡肉身復活，升到天上、坐在天父上帝的右邊，作我們的大祭司和中保。
- c. *We believe that Jesus Christ is fully God and fully man. Jesus was conceived through the Holy Spirit and born of the virgin Mary. He lived a sinless life, was crucified under Pontius Pilate, arose bodily from the dead, ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father as our High Priest and Advocate.*

## 10. What Did Jesus Do to Save Sinners?

- a. *We believe that Jesus Christ, as our representative and substitute, shed His blood on the cross as the perfect, all-sufficient sacrifice for our sins. His atoning death and victorious resurrection constitute the only ground for salvation.*
- b. 我們相信耶穌基督成了我們罪的承擔者和替代者，在十架上流出寶血，成了完美、全備的祭品。祂因贖罪的捨命和得勝的復活成了救贖的唯一根基。
- c. *Jesus Christ shed His blood on the cross as the perfect sacrifice for our sins.*

## 11. What Work is the Holy Spirit Doing in This World?

- a. *We believe that the Holy Spirit, in all that He does, glorifies the Lord Jesus Christ. He convicts the world of its guilt. He regenerates sinners, and in Him they are baptized into union with Christ and adopted as heirs in the family of God.*
- b. 我們相信聖靈所作的一切工作是要榮耀主耶穌基督。祂叫世人知罪。祂使罪人重生，並且在祂裏面，罪人接受洗禮是與基督聯合，並且被收納成為上帝家中的後嗣。
- c. *The Holy Spirit convicts the world of its guilt. He regenerates sinners, and in Him they are adopted in the family of God.*

## 12. What Does the Holy Spirit Do in the Life of a Believer?

- a. *He indwells, illuminates, guides, equips and empowers believers for Christ-like living and service.*
- b. 祂也住在信徒心中、光照、引導、裝備、及賦與信徒能力，叫他們活出基督的樣式，侍奉上帝也服務他人。
- c. *He indwells, guides, equips and empowers believers for Christ-like living*

## 13. Who Belongs to God's Church?

- a. *We believe that the true church comprises all who have been justified by God's grace through faith alone in Christ alone.*
- b. 我們相信真正的教會是由那些在上帝的恩典下，單單在基督裏藉著純一的信心，被稱義的信徒所組成被稱義的信徒所組成。
- c. *All who have been justified by God's grace through faith alone in Christ alone.*

**14. How is the True Church Unified?**

- a. *They are united by the Holy Spirit in the body of Christ, of which He is the Head.*
- b. 他們被聖靈連合成為基督的身體，聯於元首基督。
- c. *By the Holy Spirit in the body of Christ, of which He is the Head.*

**15. How is the True Church Manifested?**

- a. *The true church is manifest in local churches, whose membership should be composed only of believers.*
- b. 在各地方教會，因其會友都是由信徒組成，真正的教會就在此顯明了。
- c. *In local churches, whose membership should be composed only of believers.*

**16. What Ordinances Did Jesus Christ Mandate?**

- a. *The Lord Jesus mandated two ordinances, baptism and the Lord's Supper, which visibly and tangibly express the gospel.*
- b. 主耶穌設立了兩個禮儀，洗禮和聖餐，都是具體地表達了福音的意義。
- c. *Baptism and the Lord's Supper*

**17. Why Do We Celebrate the Ordinances?**

- a. *Though they are not the means of salvation, when celebrated by the church in genuine faith, these ordinances confirm and nourish the believer.*
- b. 這等禮儀並不能使人得救，然而，教會因真誠的信心施行這等禮儀時，就可以鞏固和培育信徒。
- c. *These ordinances confirm and nourish the believer.*

**18. Can One Be A True Christian Yet Not Grow in Holiness?**

- a. *We believe that God's justifying grace must not be separated from His sanctifying power and purpose.*
- b. 我們相信上帝稱義的恩典，是不會與祂叫人成聖的大能和目的分開的。
- c. *God's justifying grace must not be separated from His sanctifying power and purpose.*

**19. How Are We to Live Out Our Faith?**

- a. *God commands us to love Him supremely and others sacrificially, and to live out our faith with care for one another, compassion toward the poor and justice for the oppressed.*
- b. 上帝命令我們用至高的愛去愛祂，又用犧牲捨己的愛去愛別人，同時以彼此關顧去活出我們的信仰，對貧窮人施憐憫，為受逼迫者行公平。
- c. *God commands us to love Him supremely and others sacrificially.*

**20. With What Has God Equipped Us to Combat the Forces of Evil?**

- a. *With God's Word, the Spirit's power, and fervent prayer in Christ's name, we are to combat the spiritual forces of evil.*
- b. 我們要以上帝的話語，聖靈的能力，並奉基督之名懇切的祈禱，與邪靈勢力爭戰。
- c. *With God's Word, the Spirit's power, and fervent prayer in Christ's name.*

**21. What is the Mission of the Church in This Age?**

- a. *In obedience to Christ's commission, we are to make disciples among all people, always bearing witness to the gospel in word and deed.*
- b. 我們要遵行基督的大使命，使萬民作主的門徒，要經常以言以行見證福音。
- c. *We are to make disciples among all people, always bearing witness to the gospel in word and deed.*

**22. What is the Christian's Hope?**

- a. *We believe in the personal, bodily and glorious return of our Lord Jesus Christ with His holy angels when He will bring His kingdom to fulfillment and exercise His role as Judge of all.*
- b. 我們相信主耶穌基督會親自以肉身榮耀地再臨。在祂的聖天使陪同下，祂的國度全然成就，祂要審判全世界。
- c. *The personal, bodily and glorious return of our Lord Jesus Christ. He will bring His kingdom to fulfillment and exercise His role as Judge of all.*

**23. How Are We to Live In Light of Christ's Return?**

- a. *This coming of Christ, at a time known only to God, demands constant expectancy and, as our blessed hope, motivates the believer to godly living, sacrificial service and energetic mission.*
- b. 基督何時再臨，只有上帝知曉，然而信徒必須時刻期待，讓這榮耀的盼望激勵我們過敬虔的生活，作捨己的侍奉，及積極地承擔使命。
- c. *This coming of Christ, motivates the believer to godly living, sacrificial service and energetic mission.*

**24. What Response is Required by the Gospel?**

- a. *We believe that God commands everyone everywhere to believe the gospel by turning to Him in repentance and receiving the Lord Jesus Christ.*
- b. 我們相信上帝吩咐全地的人都要相信福音，藉著認罪悔改和接受主耶穌基督，歸回上帝。
- c. *To believe the gospel by turning to Him in repentance and receiving the Lord Jesus Christ.*

**25. What Is the Eternal Fate of Mankind?**

- a. *We believe that God will raise the dead bodily and judge the world, assigning the unbeliever to condemnation and eternal conscious punishment and the believer to eternal blessedness and joy with the Lord in the new heaven and the new earth, to the praise of His glorious grace. Amen.*
- b. 我們相信上帝會使死人的身體復活，並審判世界，確定不信的人接受判罪和永遠有知覺的刑罰，又確定信徒在新天新地中與主同享永恆的福樂，使祂榮耀的恩典得著稱讚。阿們。
- c. *God will judge the world, assigning the unbeliever to eternal punishment and the believer to eternal blessedness*